

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
Article 1 Definitions	ข้อ ๑ คำนิยาม
For the purposes of this Chapter:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้
(a) <b>aquaculture</b> means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;	(เอ) <b>การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ</b> หมายถึง การทำฟาร์มของสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังอื่น ๆ และพืชน้ำ ที่มาจากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกสัตว์ ลูกปลา และตัวอ่อน โดยการเข้าไปเกี่ยวข้องในขั้นตอน การเลี้ยงดู หรือขั้นตอนการเจริญเติบโต เพื่อเพิ่ม ผลผลิต เช่น การเพาะเลี้ยง การให้อาหาร หรือ การปกป้องจากการถูกล่า
(b) <b>back-to-back Proof of Origin</b> means a Proof of Origin issued by an intermediate Party's Issuing Authority/Body, approved exporter, or exporter based on one or more Proof(s) of Origin issued by the first exporting Party;	(บี) <b>หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ภายใต้ เงื่อนไข แบค ทู แบค</b> หมายถึง หลักฐาน การรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกโดยหน่วยงาน ผู้มีอำนาจที่ทำหน้าที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งของออกซึ่งมิใช่เป็น ประเทศภาคีผู้ส่งของออกประเทศแรก ผู้ส่งของออก รับอนุญาต หรือผู้ส่งของออก บนพื้นฐานของ หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าหนึ่ง (๑) ฉบับ หรือมากกว่า ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งของออก ประเทศแรก
(c) <b>CIF</b> means the value of the good imported and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the country of importation. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;	(ซี) <b>ซี ไอ เอฟ</b> หมายถึง มูลค่าสินค้านำเข้า ซึ่งรวมถึงค่าระวางบรรทุกและค่าประกันภัยจนถึง ท่าหรือสถานที่นำเข้าในประเทศผู้นำของเข้า การประเมินราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับ ข้อ ๗ ของแอกดต์ ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วย การประเมินราคาศุลกากร
(d) <b>FOB</b> means the free-on-board value of the good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad. The valuation shall be made in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation;	(ดี) <b>เอฟ โอ บี</b> หมายถึง มูลค่าสินค้า ณ ท่าต้นทาง ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งไปยังท่าหรือสถานที่สุดท้าย สำหรับส่งออกสินค้าไปต่างประเทศ การประเมิน ราคาจะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับข้อ ๗ ของ แอกดต์ ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วยการประเมิน ราคาศุลกากร

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(e) <b>Generally Accepted Accounting Principles</b> means those principles recognised by consensus or with substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial statements. These principles may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;	(อี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป หมายถึง หลักการที่ได้รับการยอมรับโดยฉันทามติหรือได้รับการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องได้ในประเทศภาคี เกี่ยวกับการบันทึก รายรับ รายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้าง ๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐาน การปฏิบัติ และขั้นตอนที่มีรายละเอียด
(f) <b>good</b> means any merchandise, product, article or material;	(เอฟ) <b>สินค้า</b> หมายถึง สิ่งที่ซื้อขายกัน ผลิตภัณฑ์ สิ่งของหรือวัสดุ
(g) <b>identical and interchangeable materials</b> means materials that are fungible as a result of being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which once they are incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings or mere visual examination;	(จี) <b>วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้</b> หมายถึง วัสดุที่ทดแทนกันได้ มีผลมาจากการเป็นวัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกัน มีลักษณะทางเทคนิคและทางกายภาพเหมือนกัน และเมื่อวัสดุเหล่านั้นรวมอยู่ในตัวสินค้าแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างกันได้จากเครื่องหมายใด ๆ หรือจากการตรวจสอบด้วยสายตา เพื่อวัตถุประสงค์ที่เกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้า
(h) <b>indirect material</b> means a good used in the production, testing, or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:	(เอช) <b>วัสดุทางอ้อม</b> หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการผลิต การทดสอบ หรือการตรวจสอบสินค้าอื่น แต่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้านั้น หรือสินค้าที่ใช้ในการบำรุงรักษาอาคารหรือการใช้อุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องกับการผลิตสินค้าอื่น ซึ่งรวมถึง
(i) fuel and energy;	(หนึ่ง) เชื้อเพลิงและพลังงาน
(ii) tools, dies and moulds;	(สอง) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ
(iii) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;	(สาม) ชิ้นส่วนสำรองและวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษา อุปกรณ์และอาคาร
(iv) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;	(สี่) สารหล่อลื่น ไข สารประกอบ และวัสดุอื่นที่ใช้ในการผลิตหรือในการใช้อุปกรณ์และอาคาร

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(v) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;	(ห้า) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์ เพื่อความปลอดภัย และพัสดุ
(vi) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting goods;	(หก) อุปกรณ์ กลอุปกรณ์ และพัสดุที่ใช้สำหรับ ทดสอบหรือตรวจสอบสินค้า
(vii) catalysts and solvents; and	(เจ็ด) ตัวเร่งปฏิกิริยาและตัวทำละลาย และ
(viii) any other goods that are not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;	(แปด) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยสามารถแสดงให้เห็น อย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่ง ของการผลิตนั้นด้วย
(i) <b>intermediate Party</b> means a Party, other than the exporting Party and the importing Party, through which goods are transported;	(ไอ) <b>ประเทศภาคีผู้ส่งของออกซึ่งมิใช่เป็น ประเทศภาคีผู้ส่งของออกประเทศแรก</b> หมายถึง ประเทศภาคีที่ไม่ใช่ประเทศภาคีผู้ส่งของออกและ ประเทศภาคีผู้นำของเข้า ซึ่งสินค้าถูกส่งผ่าน
(j) <b>material</b> means any matter or substance used or consumed in the production of goods or physically incorporated into a good or subjected to a process in the production of another good;	(เจ) <b>วัสดุ</b> หมายถึง วัตถุหรือสารใด ๆ ที่ใช้หรือ ใช้สิ้นเปลืองในการผลิตสินค้า หรือรวมอยู่ใน ตัวสินค้า หรือใช้ในขั้นตอนการผลิตสินค้าอื่น
(k) <b>non-originating good</b> or <b>non-originating material</b> means a good or material that does not qualify as originating under this Chapter;	(เค) <b>สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</b> หรือ <b>วัสดุที่ไม่ได้ ถิ่นกำเนิด</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติ ได้ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้
(l) <b>originating good</b> or <b>originating material</b> means a good or material that qualifies as originating under this Chapter;	(แอล) <b>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</b> หรือ <b>วัสดุที่ได้ ถิ่นกำเนิด</b> หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่มีคุณสมบัติได้ ถิ่นกำเนิดภายใต้บทนี้
(m) <b>packing materials and containers for transportation</b> means goods used to protect a good during its transportation, different from those containers or materials used for its retail sale;	(เอ็ม) <b>วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะ บรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง</b> หมายถึง สินค้า ที่ใช้ในการปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่งสินค้านั้น ซึ่งแตกต่างจากภาชนะบรรจุสินค้าหรือวัสดุที่ใช้ สำหรับการขายปลีก
(n) <b>producer</b> means a person who grows, mines, harvests, farms, raises, breeds, extracts, gathers, collects, captures, fishes, traps, hunts, manufactures, produces, processes or assembles a good;	(เอ็น) <b>ผู้ผลิต</b> หมายถึง บุคคลซึ่งปลูก ทำเหมือง เก็บเกี่ยว ทำฟาร์ม เลี้ยง เพาะพันธุ์ สกัด รวบรวม เก็บ จับ ประมง ดัก ล่า ผลิตในโรงงาน ผลิต แปรสภาพ หรือประกอบสินค้า

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(o) <b>production</b> means methods of obtaining goods including growing, mining, harvesting, farming, raising, breeding, extracting, gathering, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling;	(โอ) <b>การผลิต</b> หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า ซึ่งรวมถึงการปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การทำฟาร์ม การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การผลิต การแปรรูป หรือการประกอบสินค้า
(p) <b>Product-Specific Rules</b> are the rules in Annex 3B (Product-Specific Rules) that specify that the materials used to produce a good have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content criterion or a combination of any of these criteria; and	(พี) <b>กฎเฉพาะรายสินค้า</b> คือ กฎในภาคผนวก ๓ บี (กฎเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งกำหนดว่าวัสดุที่ใช้ผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากร หรือผ่านการผลิตในโรงงานหรือการแปรรูปที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่า ต้นทุนการผลิตในภูมิภาค หรือการรวมกันของ เกณฑ์เหล่านี้ และ
(q) <b>Proof of Origin</b> means a proof of origin as set out in Rule 1 of Annex 3A (Operational Certification Procedures).	(คิว) <b>หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b> หมายถึง หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่กำหนดไว้ใน กฎข้อ ๑ ของภาคผนวก ๓ เอ (ระเบียบปฏิบัติ เกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)
Article 2 Originating Goods	ข้อ ๒ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
1. For the purposes of this Chapter, a good shall be treated as an originating good if it is either:	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ให้ถือว่าสินค้า เป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้น
(a) wholly produced or obtained in a Party as provided in Article 3 (Goods Wholly Produced or Obtained);	(เอ) มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศ ภาคิ ตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๓ (สินค้าที่มีการผลิต ทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคิ)
(b) not wholly produced or obtained in a Party provided that the good has satisfied the requirements of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained); or	(บี) ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมด ในประเทศภาคิ หากสินค้านั้นผ่านข้อกำหนด ในข้อ ๔ (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มา ทั้งหมดในประเทศภาคิ) หรือ
(c) produced in a Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties,	(ซี) มีการผลิตในประเทศภาคิ จากวัสดุที่ได้ ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคิประเทศใด ประเทศหนึ่ง หรือมากกว่านั้น
and it meets all other applicable requirements of this Chapter.	และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับ ในบทนี้

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
2. A good which complies with the origin requirements of Paragraph 1 will retain its eligibility for preferential tariff treatment if exported to a Party and subsequently re-exported to another Party.	๒. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีตามข้อกำหนดในวรรค ๑ จะยังคงสามารถได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรจากประเทศภาคีผู้นำของเข้าหากเป็นสินค้าที่ส่งออกไปยังประเทศภาคีและต่อมาถูกส่งออกอีกครั้งไปยังประเทศภาคีอีกฝ่าย
Article 3 Goods Wholly Produced or Obtained	ข้อ ๓ สินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี
For the purposes of Article 2.1(a) (Originating Goods), the following goods shall be considered as wholly produced or obtained in a Party:	เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒.๑ (เอ) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าต่อไปนี้ เป็นสินค้าที่มีการผลิตทั้งหมดหรือได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี
(a) plants and plant goods, including fruit, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown, harvested, picked, or gathered in a Party; <sup>1</sup>	(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ ผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิตที่ปลูก เก็บเกี่ยว เก็บ หรือรวบรวมในประเทศภาคี <sup>๑</sup>
(b) live animals born and raised in a Party;	(บี) สัตว์มีชีวิตที่เกิดและเลี้ยงในประเทศภาคี
(c) goods obtained from live animals in a Party;	(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคี
(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering, or capturing in a Party;	(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคี
(e) minerals and other naturally occurring substances extracted or taken from the soil, waters, seabed or beneath the seabed in a Party;	(อี) แร่ธาตุและสารอื่นที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติที่สกัดจากหรือได้มาจากผืนดิน น้ำ พื้นดิน ท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลในประเทศภาคี
(f) goods of sea- fishing and other marine goods taken from the high seas, in accordance	(เอฟ) สินค้าอันได้จากการประมงทะเล หรือสินค้าทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวง โดยเรือที่จดทะเบียนหรือมีประวัติกับประเทศภาคีและ

<sup>1</sup> For the purposes of this Article, “in a Party” means the land, territorial sea, Exclusive Economic Zone, Continental Shelf over which a Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, as the case may be, in accordance with international law. For the avoidance of doubt, nothing contained in the above definition shall be construed as conferring recognition or acceptance by one Party of the outstanding maritime and territorial claims made by any other Party, nor shall be taken as pre-judging the determination of such claims.

<sup>๑</sup> เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “ในประเทศภาคี” หมายถึง ดินแดน ทะเลอาณาเขต เขตเศรษฐกิจจำเพาะ เขตไหล่ทวีป ที่ซึ่งประเทศภาคีใช้อำนาจอธิปไตย สิทธิอธิปไตย หรือเขตอาณา แล้วแต่กรณี โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ไม่มีความใดในคำนิยามข้างต้นที่จะตีความว่าเป็นการให้การรับรองหรือยอมรับโดยประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่งในข้ออ้างที่ยังไม่ยุติเกี่ยวกับน่านน้ำและดินแดนโดยประเทศภาคีอื่นใด และจะถือว่าไม่ผลกระทบต่อคำตัดสินดังกล่าวที่จะมีขึ้นในอนาคต

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
with international law <sup>2</sup> , by any vessel registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party;	มีสิทธิชักธงของประเทศภาคนั้น โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ <sup>๒</sup>
(g) goods produced on board any factory ship registered or recorded with a Party and entitled to fly the flag of that Party from the goods referred to in Subparagraph (f);	(จี) สินค้าที่มีการผลิตบนเรือโรงงานที่จดทะเบียนหรือมีประวัติกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคนั้น จากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอฟ)
(h) goods taken by a Party, or a person of a Party, from the seabed or beneath the seabed beyond the Exclusive Economic Zone and adjacent Continental Shelf of that Party and beyond areas over which third parties exercise jurisdiction under exploitation rights granted in accordance with international law; <sup>3</sup>	(เอช) สินค้าที่ได้มาโดยประเทศภาคีหรือบุคคลของประเทศภาคี จากพื้นดินท้องทะเลหรือใต้พื้นดินท้องทะเลนอกเขตเศรษฐกิจจำเพาะ และติดกับเขตไหล่ทวีปของประเทศภาคนั้น และนอกเหนือพื้นที่ซึ่งประเทศที่สามใช้เขตอาณาภายใต้สิทธิในการใช้หาประโยชน์ที่ได้รับอนุญาตโดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ <sup>๓</sup>
(i) goods which are:	(ไอ) สินค้าที่เป็น
(i) waste and scrap derived from production and consumption in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; or	(หนึ่ง) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตและการบริโภคในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้เหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น หรือ
(ii) used goods collected in a Party provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials; and	(สอง) สินค้าที่ใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้เหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้น และ
(j) goods produced or obtained in a Party solely from products referred to in Subparagraphs (a) to (i) or from their derivatives.	(เจ) สินค้าที่ผลิตหรือได้มาในประเทศภาคีจากสินค้าที่กล่าวถึงในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ) หรือจากผลิตภัณฑ์ของสินค้านี้
<b>Article 4</b> <b>Goods Not Wholly Produced or Obtained</b>	<b>ข้อ ๔</b> <b>สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี</b>
1. For the purposes of Article 2.1(b) (Originating Goods), a good shall qualify as an	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๒.๑ (ปี) (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้

<sup>2</sup> “International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

<sup>๒</sup> “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

<sup>3</sup> “International law” refers to generally accepted international law such as the *United Nations Convention on the Law of the Sea*.

<sup>๓</sup> “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
originating good of a Party if it satisfies all applicable requirements of Annex 3B (Product-Specific Rules).	ถิ่นกำเนิดของภาคี หากสินค้านั้นผ่านข้อกำหนดทั้งหมดที่กำหนดไว้ในภาคผนวก ๓ บี (กฎเฉพาะรายสินค้า)
2. Where Annex 3B (Product-Specific Rules) provides a choice of rule between a regional value content based rule of origin, a change in tariff classification based rule of origin, a specific process of production, or a combination of any of these, a Party shall permit the producer or exporter of the good to decide which rule to use in determining if the good is an originating good.	๒. ในกรณีที่ภาคผนวก ๓ บี (กฎเฉพาะรายสินค้า) ให้ทางเลือกระหว่างกฎสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค กฎการเปลี่ยนพิกัดศุลกากรบนพื้นฐานของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า การผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือการใช้รวมกันของกฎเหล่านี้ ประเทศภาคีจะต้องอนุญาตให้ผู้ผลิตหรือผู้ส่งออกนั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎใดในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด
Article 5 Calculation of Regional Value Content	ข้อ ๕ การคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค
1. For the purposes of Article 4 (Goods Not Wholly Produced or Obtained), the formula for calculating the regional value content will be either:	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๔ (สินค้าที่ไม่มีการผลิตทั้งหมดหรือไม่ได้มาทั้งหมดในประเทศภาคี) สูตรสำหรับการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาค จะเป็นสูตรใดสูตรหนึ่งดังต่อไปนี้
(a) Direct Formula	(เอ) วิธีทางตรง
$\frac{\text{AANZFTA Material Cost} + \text{Labour Cost} + \text{Overhead Cost} + \text{Profit} + \text{Other Costs}}{\text{FOB}} \times 100\%$	$\frac{\text{ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง} + \text{ค่าแรง} + \text{ต้นทุนดำเนินการ} + \text{กำไร} + \text{ต้นทุนอื่น ๆ}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$
or	หรือ
(b) Indirect/Build-Down Formula	(บี) วิธีทางอ้อม/วิธีย้อนกลับ
$\frac{\text{FOB} - \text{Value of Non-Originating Materials}}{\text{FOB}} \times 100\%$	$\frac{\text{เอฟ โอ บี} - \text{มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}}{\text{เอฟ โอ บี}} \times 100\%$
where:	โดย
(i) AANZFTA Material Cost is the value of originating materials, parts or produce that are acquired or self-produced by the producer in the production of the good;	(หนึ่ง) ต้นทุนวัสดุจากประเทศภาคีความตกลง คือ มูลค่าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดที่จัดหาหรือผลิตขึ้นโดยผู้ผลิตในการผลิตสินค้า

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(ii) <b>Labour Cost</b> includes wages, remuneration and other employee benefits;	(สอง) <b>ค่าแรง</b> รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่น ๆ
(iii) <b>Overhead Cost</b> is the total overhead expense;	(สาม) <b>ต้นทุนดำเนินการ</b> คือ ต้นทุนที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการทั้งหมด
(iv) <b>Other Costs</b> are the costs incurred in placing the good in the ship or other means of transport for export including, but not limited to, domestic transport costs, storage and warehousing, port handling, brokerage fees and service charges;	(สี่) <b>ต้นทุนอื่น ๆ</b> คือ ต้นทุนที่เกิดขึ้นจากการจัดวางสินค้าลงเรือหรือพาหนะอื่น ๆ เพื่อการส่งออก ซึ่งรวมถึงแต่ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงต้นทุนค่าขนส่งภายในประเทศ ค่าเก็บรักษาและค่าโกดัง ค่าท่าเรือ ค่านายหน้า และค่าบริการเท่านั้น
(v) <b>FOB</b> is the free-on-board value of the goods as defined in Article 1 (Definitions); and	(ห้า) <b>เอฟ โอ บี</b> คือ มูลค่าสินค้า ณ ท่าเรือต้นทางตามที่นิยามไว้ในข้อ ๑ (คำนิยาม) และ
(vi) <b>Value of Non-Originating Materials</b> is the CIF value at the time of importation or the earliest ascertained price paid for all non-originating materials, parts or produce that are acquired by the producer in the production of the good. Non-originating materials include materials of undetermined origin but do not include a material that is self-produced.	(หก) <b>มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด</b> คือ มูลค่าซีไอเอฟ ณ ขณะที่นำเข้าหรือราคาที่สืบทราบและสอบถามได้ล่าสุด สำหรับวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ผู้ผลิตจัดหาในการผลิตสินค้า วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดยังรวมถึงวัสดุที่ไม่สามารถบอกถิ่นกำเนิดได้ แต่ไม่รวมถึงวัสดุที่ผลิตขึ้นเอง
2. The value of goods under this Chapter shall be determined in accordance with Article VII of GATT 1994 and the Agreement on Customs Valuation.	๒. การพิจารณามูลค่าสินค้าภายใต้บทนี้จะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับบทบัญญัติของข้อ ๗ ของแกตต์ ๑๙๙๔ และความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร
Article 6 Cumulative Rules of Origin	ข้อ ๖ กฎการสะสมของถิ่นกำเนิด
1. Unless otherwise provided in this Agreement, goods and materials which comply with the origin requirements provided in Article 2 (Originating Goods), and which are used in another Party as materials in the production of another good or material, shall be considered as originating in the Party where working or processing of the finished good or material has taken place.	๑. นอกจากจะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้ สินค้าและวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด ตามข้อกำหนดที่ระบุไว้ในข้อ ๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) และใช้ในประเทศภาคีอื่นเพื่อเป็นวัสดุ ในการผลิตสินค้าหรือวัสดุอื่น จะได้รับการพิจารณาให้ได้ถิ่นกำเนิดในภาคีที่มีการจัดทำหรือการผ่านกระบวนการผลิตให้เป็นสินค้าสำเร็จรูปหรือวัสดุที่เกิดขึ้น



CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
2. In addition to Paragraph 1, the Participating Parties shall extend the application of cumulation referred to in Paragraph 1 to all production undertaken on, and value-added to, non-originating materials in any Participating Party, which are used in another Participating Party as materials in the production of another good or material. Such production undertaken on, or value added to, a non-originating material in the territory of one or more of the Participating Parties shall contribute towards the originating content of a good or material for the purpose of determining the origin of a good or material finished in the territory of a Participating Party, regardless of whether that production or value added was sufficient to confer originating status to the material itself.	๒. นอกเหนือจากวรรค ๑ กลุ่มประเทศภาคีที่เข้าร่วมต้องขยายขอบเขตของการใช้การสะสมที่ระบุในวรรค ๑ ให้รวมถึงการผลิตทั้งหมดและมูลค่าเพิ่มของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีที่เข้าร่วมใด ๆ ซึ่งถูกใช้ในประเทศภาคีอื่นที่เข้าร่วมเพื่อเป็นวัสดุในการผลิตสินค้าหรือวัสดุอื่น การผลิตหรือมูลค่าเพิ่มของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่เข้าร่วมหนึ่งประเทศหรือมากกว่าดังกล่าวต้องเป็นไปตามสัดส่วนการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุ เพื่อให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุที่เกิดขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคีที่เข้าร่วม โดยไม่คำนึงว่าการผลิตหรือมูลค่าเพิ่มนั้นเพียงพอที่จะทำให้วัสดุนั้นได้ถิ่นกำเนิดด้วยตัวเอง
3. The Participating Parties shall implement Paragraph 2 180 days after the date of entry into force of the Second Protocol.	๓. กลุ่มประเทศภาคีที่เข้าร่วมจะต้องดำเนินการตามวรรค ๒ ภายใน ๑๘๐ วัน หลังจากวันที่พิธีสารฉบับที่ ๒ มีผลใช้บังคับ
4. For the purposes of this Article, “Participating Party” means:	๔. เพื่อวัตถุประสงค์ของข้อนี้ ประเทศภาคีที่เข้าร่วมหมายถึง
(a) a Party that does not make a notification under Paragraph 5; or	(เอ) ประเทศภาคีที่ไม่ได้มีการแจ้งตามวรรค ๕ หรือ
(b) a Party that has withdrawn its notification in accordance with Paragraph 6.	(บี) ประเทศภาคีที่ได้เพิกถอนการแจ้ง ซึ่งเป็นไปตามวรรค ๖
5. Paragraph 2 shall not apply to a Party <sup>4</sup> if that Party notifies the other Parties in writing through the FTA Joint Committee of its intention to not implement Paragraph 2 (and is therefore a “non-Participating Party” for the purposes of	๕. ความในวรรค ๒ จะต้องไม่ใช้บังคับกับประเทศภาคีหนึ่ง <sup>๔</sup> หากประเทศภาคีนั้นแจ้งต่อประเทศภาคีอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านคณะกรรมการร่วมเอฟทีเอ ถึงความตั้งใจของตนที่จะไม่ดำเนินการตามวรรค ๒ (และถือเป็น “ประเทศภาคีที่ไม่เข้าร่วม”

<sup>4</sup> For greater certainty, a Party for whom the Second Protocol has not entered into force may also make a notification under this Paragraph.

<sup>๔</sup> เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น ประเทศภาคีหนึ่งซึ่งยังไม่ได้ใช้บังคับพิธีสารฉบับที่ ๒ อาจมีการแจ้งภายใต้วรรคนี้ได้

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
this Article) within 120 days after the date of entry into force of the Second Protocol.	ตามวัตถุประสงค์ของข้อนี้) ภายใน ๑๒๐ วันภายหลังจากที่พิธีสารฉบับที่ ๒ มีผลใช้บังคับ
6. A Party that has made a notification under Paragraph 5 may at any time notify the other Parties in writing through the FTA Joint Committee of its withdrawal of the notification. 180 days after the date of a Party's notification of withdrawal, Paragraph 2 shall apply with respect to that Party.	๖. ประเทศภาคีหนึ่งที่มีการแจ้งภายใต้วรรค ๕ อาจแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อประเทศภาคีอื่น ๆ ผ่านคณะกรรมการร่วม เอฟ ที เอ เมื่อใดก็ได้ เพื่อเพิกถอนการแจ้งดังกล่าวของตน โดยจะต้องนำวรรค ๒ มาบังคับใช้ตามคำร้องขอของประเทศภาคีนั้น ภายใน ๑๘๐ วัน หลังจากวันที่ประเทศภาคีนั้นแจ้งการเพิกถอน
7. For greater certainty, for the purposes of Paragraph 2:	๗. เพื่อความชัดเจนยิ่งขึ้น วัตถุประสงค์ของวรรค ๒ คือ
(a) production undertaken or value added that does not confer originating status to a non-originating material in the territory of a non-Participating Party shall not contribute towards the originating content of a good or material for the purpose of determining the origin of a good or material finished in the territory of a Participating Party;	(เอ) การผลิตหรือมูลค่าเพิ่มที่กระทำต่อวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งไม่เพียงพอต่อการได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ไม่ได้เข้าร่วม จะไม่นับรวมเป็นสัดส่วนที่ได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุเพื่อวัตถุประสงค์ของการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุสำเร็จรูปที่ผลิตขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคีที่เข้าร่วม
(b) production undertaken or value added that does not confer originating status to a non-originating material in the territory of a Participating Party shall not contribute towards the originating content of a good or material for the purpose of determining the origin of a good or material finished in the territory of a non-Participating Party; and	(บี) การผลิตหรือมูลค่าเพิ่มที่กระทำต่อวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งไม่เพียงพอต่อการได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่เข้าร่วม จะไม่นับรวมเป็นสัดส่วนที่ได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุเพื่อวัตถุประสงค์ของการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุสำเร็จรูปที่ผลิตขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ไม่ได้เข้าร่วม และ
(c) production undertaken or value added that does not confer originating status to a non-originating material in the territory of a non-Participating Party shall not contribute towards the originating content of a good or material for the purpose of determining the origin of a good or material finished in the territory of another non-Participating Party.	(ซี) การผลิตหรือมูลค่าเพิ่มที่กระทำต่อวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดซึ่งไม่เพียงพอต่อการได้ถิ่นกำเนิดในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ไม่ได้เข้าร่วม จะไม่นับรวมเป็นสัดส่วนที่ได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุเพื่อวัตถุประสงค์ของการพิจารณาการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้าหรือวัสดุสำเร็จรูปที่ผลิตขึ้นในอาณาเขตของประเทศภาคีที่ไม่ได้เข้าร่วม

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
Article 7 Minimal Operations and Processes	ข้อ ๗ การดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย
Where a claim for origin is based solely on regional value content, the operations or processes listed below, undertaken by themselves or in combination with each other, are considered to be minimal and shall not be taken into account in determining whether or not a good is originating:	ในกรณีที่การได้ถิ่นกำเนิดสินค้าอยู่บนพื้นฐานของหลักเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคเท่านั้น ให้ถือว่าการดำเนินการหรือการแปรสภาพดังต่อไปนี้ อย่างหนึ่งอย่างใดหรือรวมกัน เป็นการดำเนินการหรือการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย และมีให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่
(a) ensuring preservation of goods in good condition for the purposes of transport or storage;	(เอ) การถนอมรักษาสินค้าให้อยู่ในสภาพที่ดีเพื่อวัตถุประสงค์ของการขนส่งหรือการเก็บรักษา
(b) facilitating shipment or transportation;	(บี) การอำนวยความสะดวกในการส่งสินค้าหรือการขนส่ง
(c) packaging <sup>5</sup> or presenting goods for transportation or sale;	(ซี) การบรรจุหีบห่อ <sup>๕</sup> หรือการนำเสนอสินค้าเพื่อการขนส่งหรือการขาย
(d) simple processes, consisting of sifting, classifying, washing, cutting, slitting, bending, coiling and uncoiling and other similar operations;	(ดี) กระบวนการอย่างง่าย ซึ่งประกอบด้วยการกรอง การแยกประเภท การล้าง การตัด การเฉือน การงอ การม้วน และการคลี่ และการดำเนินการอื่น ๆ ในลักษณะเดียวกัน
(e) affixing of marks, labels or other like distinguishing signs on products or their packaging; and	(อี) การติดเครื่องหมาย ฉลาก หรือ สัญลักษณ์แบ่งแยกประเภทอื่น ๆ ในลักษณะเดียวกันบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์ และ
(f) mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the goods.	(เอฟ) การเจือจางอย่างง่ายด้วยน้ำหรือสารอื่น ๆ ซึ่งไม่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงลักษณะเฉพาะของสินค้า
Article 8 De Minimis	ข้อ ๘ เกณฑ์ขั้นต่ำ
1. A good that does not satisfy a change in tariff classification requirement pursuant to Annex 3B (Product-Specific Rules) will nonetheless be an originating good if:	๑. สินค้าที่ไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดอัตราศุลกากรตามภาคผนวก ๓ บี (กฎเฉพาะรายสินค้า) จะยังคงเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากว่า

<sup>5</sup> This excludes encapsulation which is termed “packaging” by the electronics industry.

<sup>๕</sup> การบรรจุหีบห่อ ไม่รวมถึงการหุ้มอย่างมิดชิดในอุตสาหกรรมอิเล็กทรอนิกส์

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(a) (i) for a good, other than that provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good;	(เอ) (หนึ่ง) สำหรับสินค้าที่นอกเหนือไปจากสินค้าในตอนต้นที่ ๕๐ ถึง ๖๓ ของพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์ มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด มีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้า
(ii) for a good provided for in Chapters 50 to 63 of the HS Code, the weight of all non-originating materials used in its production that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the total weight of the good, or the value of all non-originating materials used in the production of the good that did not undergo the required change in tariff classification does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good; and	(สอง) สำหรับสินค้าในตอนต้นที่ ๕๐ ถึง ๖๓ ของพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนไนซ์ น้ำหนักของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด มีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของน้ำหนักรวมของสินค้า หรือมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้า ซึ่งไม่ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่กำหนด มีไม่เกินร้อยละ ๑๐ ของมูลค่า เอฟ โอ บี ของสินค้า และ
(b) the good meets all other applicable criteria of this Chapter.	(บี) สินค้าเป็นไปตามหลักเกณฑ์อื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้
2. The value of such materials shall, however, be included in the value of non-originating materials for any applicable regional value content requirement.	๒. อย่างไรก็ตาม ให้รวมมูลค่าของวัสดุดังกล่าวไว้ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสำหรับเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคใดที่ใช้บังคับ
<b>Article 9</b> <b>Accessories, Spare Parts, Tools and Instructional or Other Information Materials</b>	<b>ข้อ ๙</b> <b>ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ</b>
1. For the purposes of determining the origin of a good, accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be considered part of that good and shall be disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the originating	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้า ให้ถือว่าของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นส่วนหนึ่งของสินค้านั้น และไม่ต้องนำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ได้ผ่านเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่ใช้บังคับหรือไม่ หาก

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
good have undergone the applicable change in tariff classification, provided that:	
(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are not invoiced separately from the originating good; and	(เอ) ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด และ
(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good are customary for that good.	(บี) ปริมาณและมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น
2. Notwithstanding Paragraph 1, if the good is subject to a regional value content requirement, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.	๒. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๑ ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคให้นำมูลค่าของของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า มาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของสินค้า
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply where accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good have been added solely for the purpose of artificially raising the regional value content of that good, provided it is proven subsequently by the importing Party that they are not sold therewith.	๓. วรรค ๑ และวรรค ๒ จะไม่ใช้บังคับ ในกรณีที่ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง เครื่องมือและคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้า ถูกเพิ่มขึ้นมาเพื่อวัตถุประสงค์ในการเพิ่มสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคเท่านั้น หากต่อมาประเทศภาคีผู้นำของเข้าพิสูจน์ได้ว่าของดังกล่าวไม่ได้ขายไปด้วยกัน
Article 10 Identical and Interchangeable Materials	ข้อ ๑๐ วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้
The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made either by physical segregation of each of the materials or by the use of Generally Accepted Accounting Principles of stock control applicable, or	ให้กระทำการวินิจฉัยว่าวัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ โดยการใช้การแบ่งแยกทางกายภาพ หรือหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการควบคุมสต็อก หรือแนวปฏิบัติในการจัดการสินค้าคงคลังในประเทศภาคีผู้ส่งออก

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
inventory management practice, in the exporting Party.	
Article 11 Treatment of Packing Materials and Containers	ข้อ ๑๑ การปฏิบัติต่อวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้า
1. Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.	๑. มิให้นำวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่งมาคิดรวมในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้าใด ๆ
2. Packing materials and containers in which a good is packaged for retail sale, when classified together with that good, shall not be taken into account in determining whether all of the non-originating materials used in the production of the good have met the applicable change in tariff classification requirements for the good.	๒. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก เมื่อจำแนกประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้น มิให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยว่าวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าได้เป็นไปตามเกณฑ์การเปลี่ยนพิกัดศุลกากรที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้นหรือไม่
3. If a good is subject to a regional value content requirement, the value of the packing materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the regional value content of the good.	๓. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคให้นำมูลค่าของวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อขายปลีก มาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด แล้วแต่กรณีในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าต้นทุนการผลิตในภูมิภาคของสินค้า
Article 12 Indirect Materials	ข้อ ๑๒ วัสดุทางอ้อม
An indirect material shall be treated as an originating material without regard to where it is produced and its value shall be the cost registered in the accounting records of the producer of the good.	ให้ถือว่าวัสดุทางอ้อมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดโดยไม่คำนึงถึงสถานที่ผลิต และมูลค่าของวัสดุทางอ้อมนั้นจะต้องคิดจากต้นทุนตามระบบบัญชีของผู้ผลิตสินค้า
Article 13 Recording of Costs	ข้อ ๑๓ การจดบันทึกต้นทุน
For the purposes of this Chapter, all costs shall be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted	เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ ต้นทุนทั้งหมดจะต้องได้รับการบันทึกและเก็บรักษา โดยสอดคล้อง

<b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b>	<b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
Accounting Principles applicable in the Party in which the goods are produced.	กับหลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปที่ใช้บังคับในประเทศภาคีที่มีการผลิตสินค้านั้น
<b>Article 14</b> <b>Direct Consignment, Transit and Transshipment</b>	<b>ข้อ ๑๔</b> <b>การขนส่งโดยตรง การผ่านแดน และการถ่ายลำ</b>
An originating good shall retain its originating status as determined under Article 2 (Originating Goods) if the following conditions have been met:	สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดจะยังคงมีสถานะได้ถิ่นกำเนิดตามที่กำหนดไว้ในข้อ ๒ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หากเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
(a) the good has been transported to the importing Party without passing through any non-Party; or	(เอ) เป็นสินค้าที่ขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำของเข้าโดยไม่ผ่านประเทศนอกภาคี หรือ
(b) the good has transited through one or more non-Parties, provided that:	(บี) เป็นสินค้าที่ขนส่งผ่านประเทศนอกภาคีหนึ่งประเทศหรือมากกว่า โดยมีเงื่อนไขว่า
(i) the good has not undergone subsequent production or any other operation outside the territories of the Parties other than unloading, reloading, storing, or any other operations necessary to preserve them in good condition or to transport them to the importing Party; and	(หนึ่ง) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการผลิตหรือการดำเนินการอื่นใดนอกอาณาเขตของกลุ่มประเทศภาคี นอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลง การขนถ่ายสินค้าขึ้น การเก็บรักษา หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพที่ดี หรือเพื่อขนส่งสินค้านั้นไปยังประเทศภาคีผู้นำของเข้า
(ii) the good has not entered into commerce or free circulation in the non-Party.	(สอง) สินค้านั้นไม่ได้เข้าไปสู่การซื้อขายหรือการเคลื่อนย้ายอย่างเสรีในประเทศนอกภาคี
<b>Article 15</b> <b>Proof of Origin</b>	<b>ข้อ ๑๕</b> <b>หลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
A claim that goods are eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Proof of Origin in accordance with Annex 3A (Annex on Operational Certification Procedures).	การกล่าวอ้างว่าสินค้านั้นมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรจะต้องได้รับการรับรองโดยหลักฐานการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก ๓ (เอ) ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<b>Article 16</b> <b>Denial of Preferential Tariff Treatment</b>	<b>ข้อ ๑๖</b> <b>การปฏิเสธการได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร</b>
The Customs Authority of the importing Party may deny a claim for preferential tariff treatment when:	หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำของเข้าอาจปฏิเสธการขอรับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรในกรณีที่

<b>CHAPTER 3</b> <b>RULES OF ORIGIN</b>	<b>บทที่ ๓</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
(a) the good does not qualify as an originating good; or	(เอ) สินค้าไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิด หรือ
(b) the importer, exporter or producer fails to comply with any of the relevant requirements of this Chapter.	(บี) ผู้นำของเข้า ผู้ส่งออก หรือผู้ผลิตสินค้า ไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องใด ๆ ในบทนี้
<b>Article 17</b> <b>Review and Appeal</b>	<b>ข้อ ๑๗</b> <b>การทบทวนและการอุทธรณ์</b>
The importing Party shall grant the right of appeal in matters relating to the eligibility for preferential tariff treatment to producers, exporters or importers of goods traded or to be traded between the Parties, in accordance with its laws, regulations and administrative practices.	ประเทศภาคีผู้นำของเข้าจะต้องให้สิทธิในการอุทธรณ์ในเรื่องต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับการมีสิทธิได้รับสิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรแก่ผู้ผลิต ผู้ส่งออก หรือผู้นำของเข้าของสินค้าที่ได้มีการค้า หรือที่จะมีการค้าระหว่างกลุ่มประเทศภาคี โดยสอดคล้องกับกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับ และแนวทางปฏิบัติทางปกครองของตน
<b>Article 18</b> <b>Sub-Committee on Rules of Origin</b>	<b>ข้อ ๑๘</b> <b>คณะกรรมการว่าด้วย</b> <b>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</b>
1. For the purpose of the effective and uniform implementation of this Chapter, the Parties hereby establish a Sub-Committee on Rules of Origin (the “ROO Sub-Committee”). The functions of the ROO Sub-Committee shall include:	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามบทนี้ อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นไปในรูปแบบเดียวกัน กลุ่มประเทศภาคีจัดตั้งคณะกรรมการว่าด้วยกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า (“คณะกรรมการอาร์ โอ โอ”) หน้าที่ของคณะกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องรวมถึง
(a) monitoring of the implementation and administration of this Chapter;	(เอ) การควบคุมดูแลการปฏิบัติตามและการบริหารจัดการบทนี้
(b) discussion of any issue that may arise in the course of implementation, including any matters that may have been referred to the ROO Sub-Committee by the Committee on Trade in Goods established pursuant to Article 19 (Committee on Trade in Goods) of Chapter 2 (Trade in Goods) or the FTA Joint Committee;	(บี) การหารือเกี่ยวกับประเด็นใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นในระหว่างการปฏิบัติตามบทนี้ ซึ่งรวมถึงเรื่องใด ๆ ที่อาจมีการส่งมายังคณะกรรมการอาร์ โอ โอ โดยคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า ซึ่งจัดตั้งขึ้นตามข้อ ๑๘ (คณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า) ของบทที่ ๒ (การค้าสินค้า) หรือคณะกรรมการร่วมเอฟ ที เอ
(c) discussion of any proposed modifications of the rules of origin under this Chapter; and	(ซี) การหารือเกี่ยวกับการแก้ไขใด ๆ ที่มีการเสนอเกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้บทนี้ และ



CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(d) consultations on issues relating to rules of origin and administrative co-operation.	(ดี) การปรึกษาหารือประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าและความร่วมมือด้านการบริหารจัดการ
2. The ROO Sub-Committee shall consist of representatives of the Parties. It shall meet from time to time as mutually determined by the Parties.	๒. คณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องประกอบด้วยผู้แทนจากกลุ่มประเทศภาคีและจะต้องประชุมเป็นระยะ ๆ ตามที่กลุ่มประเทศภาคีกำหนดร่วมกัน
Article 19 Consultations, Review and Modification	ข้อ ๑๙ การปรึกษาหารือ การทบทวน และการแก้ไข
1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently in order to achieve the spirit and objectives of this Agreement.	๑. กลุ่มประเทศภาคีจะต้องปรึกษาหารือกันเป็นประจำเพื่อให้มั่นใจว่าได้บริหารจัดการบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพ เป็นไปในรูปแบบเดียวกัน และสอดคล้องกัน เพื่อบรรลุเจตนารมณ์ และวัตถุประสงค์ของความตกลงฉบับนี้
2. The FTA Joint Committee, upon recommendation of the Committee on Trade in Goods and the ROO Sub-Committee, may adopt revisions to the:	๒. คณะกรรมการร่วมเอฟ ที เอ เมื่อได้รับคำแนะนำของคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้าและคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ อาจรับรองให้มีการทบทวนในเรื่องดังต่อไปนี้
(a) List of Data Requirements for inclusion in the Application for a Certificate of Origin and the Certificate of Origin, as set out in Appendix 3A.1 (List of Data Requirements); and	(เอ) บัญชีข้อมูลที่จำเป็น เพื่อประกอบการยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและการระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุในภาคผนวก ๓ (เอ).๑ (บัญชีข้อมูลที่จำเป็น) และ
(b) Minimum Data Requirements for Declaration of Origin, as set out in Appendix 3A.2 (Minimum Data Requirements - Declaration of Origin).	(บี) ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำสำหรับคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตามที่ระบุในภาคผนวก ๓ (เอ).๒ (ข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำ - คำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)
3. The List of Data Requirements and the Minimum Data Requirements for Declaration of Origin, and any subsequent revisions, adopted in accordance with Paragraph 2 shall be promptly published and shall come into effect on the date determined by the Parties through the FTA Joint Committee and on the basis of a report from the ROO Sub-Committee, through the Committee on Trade in Goods.	๓. บัญชีข้อมูลที่จำเป็นและข้อกำหนดเรื่องข้อมูลขั้นต่ำสำหรับคำรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า และการปรับปรุงใด ๆ ในภายหลัง ที่ได้รับรองตามวรรค ๒ จะต้องนำไปเผยแพร่ในทันที และจะต้องมีผลใช้บังคับในวันที่กลุ่มประเทศภาคีได้พิจารณาร่วมกันผ่านคณะกรรมการร่วม เอฟ ที เอ และอยู่บนพื้นฐานของรายงานจากคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ ผ่านคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้า

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
4. The FTA Joint Committee, upon recommendation of the Committee on Trade in Goods and the ROO Sub- Committee, shall adopt the transposition of Annex 3B (Product-Specific Rules) that is in the nomenclature of the revised HS Code following periodic amendments to the HS Code. Such transposition shall be carried out without impairing the existing commitments and shall be completed in a timely manner. The Parties shall promptly publish the transposition of Annex 3B (Product-Specific Rules) in the nomenclature of the revised HS Code.	๔. เมื่อคณะกรรมการร่วม เอฟ ที เอ ได้รับคำแนะนำของคณะกรรมการว่าด้วยการค้าสินค้าและคณะอนุกรรมการอาร์ โอ โอ จะต้องรับรองการปรับกฎเฉพาะรายสินค้าในภาคผนวก ๓ ปี (กฎเฉพาะรายสินค้า) ตามการปรับพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนีซึ่งเป็นไปตามกำหนดระยะเวลาการแก้ไขของระบบฮาร์โมนี โดยปรับกฎเฉพาะรายสินค้านี้จะต้องไม่ทำให้กฎเฉพาะรายสินค้าที่มีอยู่เปลี่ยนแปลง และต้องทำให้แล้วเสร็จภายในกำหนดระยะเวลาที่เหมาะสม กลุ่มประเทศภาคีต้องเผยแพร่การปรับกฎเฉพาะรายสินค้าตามภาคผนวก ๓ ปี (กฎเฉพาะรายสินค้า) ตามการปรับพิกัดศุลกากรระบบฮาร์โมนี
5. This Chapter may be reviewed and modified in accordance with Article 6 (Amendments) of Chapter 21 (Final Provisions) as and when necessary, upon request of a Party, and subject to the agreement of the Parties, and may be open to such reviews and modifications as may be agreed upon by the FTA Joint Committee.	๕. อาจมีการทบทวนและแก้ไขบทนี้ตามข้อ ๖ (การแก้ไขเพิ่มเติม) ของบทที่ ๒๑ (บทบัญญัติสุดท้าย) ตามที่จำเป็น เมื่อมีการร้องขอจากประเทศภาคี และกลุ่มประเทศภาคีเห็นชอบ และอาจเปิดให้มีการทบทวนและปรับแก้การแก้ไขดังกล่าวตามที่คณะกรรมการร่วมเอฟ ที เอ ตกลงกัน
Article 20 Electronic System for Origin Information Exchange	ข้อ ๒๐ ระบบอิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแลกเปลี่ยน ข้อมูลถิ่นกำเนิด
The Parties may develop an electronic system for origin information exchange to ensure the effective and efficient implementation of this Chapter in a manner jointly determined by the relevant Parties.	กลุ่มภาคีอาจพัฒนาระบบอิเล็กทรอนิกส์สำหรับการแลกเปลี่ยนข้อมูลถิ่นกำเนิด เพื่อให้แน่ใจว่าการดำเนินการตามบทนี้เป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพและประสิทธิผล ในลักษณะที่ได้กำหนดร่วมกันโดยภาคีที่เกี่ยวข้อง